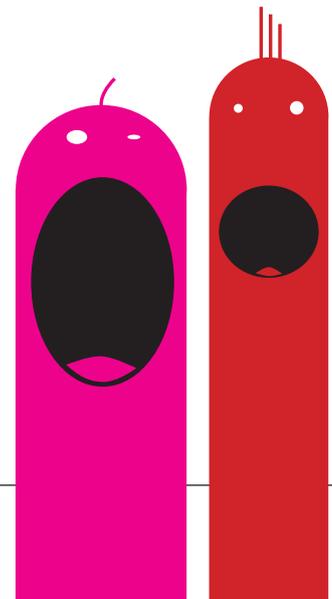




## **KANAL HA DAÑSAL** (pays vannetais) Stage Loustig - sam. 6 et dim. 7 février 2015

### **PAROLES**

- 1 / Jibidi
- 2 / Berlingo
- 3 / Hanter-dro
- 4 / Laridé du Carnaval
- 5 / An-dro de Languidic
- 6 / Bal
- 7 / Dañs ar friko
- 8 / Ar bellenn.





## JIBIDI

(Dañs-c'hoari a vro Gwened / danse-jeu du pays vannetais)

**Nota:** On peut dire aussi « jibeli, jibela » ou « jibouli, jiboula »...

**Diskan:**     *Jibidi, jibida  
jiboulet a roulanlire  
jibidi, jibida  
jiboulet a roulanla*

*Nend in ket mui d'ar c'hoad,  
Rag bez zo razhed-koad*

*... rag bez zo boskarded...*

**Traduction:**

je n'irai plus au bois car il y a des écureuils,  
je n'irai plus au bois car il y a des tiques...

## BERLINGO

(Dañs-c'hoari a zouar an Alrae, ged pas an dro mod kozh /  
danse-jeu du pays d'Auray, sur un pas d'an-dro)

*Et dans un an je m'en irai,  
Ni 'yay-ni hon daou d'an assamble.*

*Ni 'yay-ni hon daou d'an assamble,  
Ni 'brenay berlingo, 'c'hoariay kole.*

*Se' me waet da bardon Kelwenn  
Ha prenet din un ejon gwenn.*

*Da lakaad ma mamm en hé groc'henn  
Ewid moned d'an oferenn.*

*A pa oa waet e-barzh en ilis,  
Toud an dud he diskoe g'ar bis.*

*Daet ar person ged e vazh-kroas  
Ewid bontiñ ma mamm er-maes.*

*Tawet, tawet, person Kelwenn,  
Ma mamm 'd eo ket an diaoul èlkent !*

*Nag èl eh eus diwgern àr he fenn,  
Ma mamm 'd eo ket diaoules èlkent !*

**Traduction:**

Et dans un an, je m'en irai, nous irons tous  
deux au pardon.

Tous deux nous irons au pardon, nous  
achèterons des bonbons et ferons les fous.  
Je suis allé au pardon de Quelven et j'ai  
acheté un boeuf blanc.

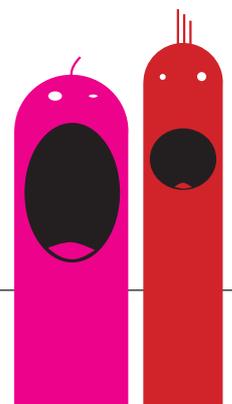
Afin d'en revêtir ma mère de sa peau, pour  
aller à la messe.

Quand elle entra dans l'église, tout le  
monde la montrait du doigt.

Le recteur est arrivé avec le manche de sa  
croix, pour chasser ma mère.

Calmez-vous, recteur de Quelven, ma mère  
n'est pas le diable quand même !

Bien qu'elle ait deux cornes sur la tête, ma  
mère n'est pas une diablesse quand même !





## HANTER-DRO

(A veze dañset en arvor a vro Gwened /  
variante dansée dans le vannetais maritime)

### **Diskan :**

*'D in ket me kén da mam bro,  
kèr me zo rigolet,  
'D in ket me kén da mam bro,  
kèr me zo rigolo.*

*Derrière de chez mon père,  
un oranger il ya,  
Il ya tant d'oranges,  
que de feuilles il ya.*

*La belle demande à son père,  
quand on les cueillera,  
a la Saint-Jean ma fille,  
quand la saison sera.*

*La saison est passée,  
on ne les cueille pas,*

*La belle prend une échelle,  
un panier à son bras.*

*Elle s'en alla les vendre,  
au marché de Loyat,  
Sur son chemin rencontre,  
le fils d'un avocat.*

*Qui lui demandit : Belle,  
que portez-vous donc là ?  
Monsieur ce sont des oranges,  
ne vous en faut-il pas ?*

*Monsieur ce sont des oranges,  
ne vous en faut-il pas ?  
Mettez m'en une douzaine,  
maman vous les paiera.*



## LARIDE DU CARNAVAL

(Dañs-c'hoari a zouar an Alrae / danse-jeu du pays d'Auray)

*Vive le temps du carnaval,  
c'est le temps de la folie,  
Du plaisir c'est le signal,  
vive, vive le carnaval.*

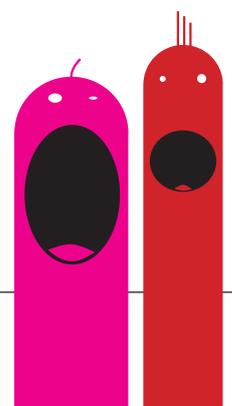
*Mademoiselle, entrez en danse,  
ça ne vous coûtera rien d'entrer,  
Et pour bien entrer en danse,  
un garçon embrasserez.*

*Un, un, un, un.*

*Vive le temps du carnaval,  
c'est le temps de la folie,  
Du plaisir c'est le signal,  
vive, vive le carnaval.*

*Beau jeune homme, entrez en danse,  
ça ne vous coûtera rien d'entrer,  
Et pour bien entrer en danse,  
une jeune fille embrasserez.*

*Un, un, un, un.*





## AN-DRO DE LANGUIDIC

(Dañs a Langedig a veze gwelet e-pad ar chervadoù /  
danse-jeu de Languidic, variante de l'an-dro dansée deux par deux)

Setu me bremañ, nag **ur vlez** àrn-ugent,  
Mall 'vo deoc'h ma mamm,  
man dimeziñ èlkent.

Avaloù-douar er billig  
Kig er baelon  
Karot hag ougnon

Me zo bet kailh ha c'hoazh eh vin,  
'D eus ket 'maed ma mamm a zo kaos din.

...

**daou vlez, tri blez, pewart blez, pemp blez,  
c'hwec'h vlez...**

### Traduction :

Me voici à 21 ans, il est temps ma mère que  
vous me mariez quand même.

Des pommes de terre dans la bassine, de  
la viande dans la poêle, des carottes et des  
oignons.

J'ai été canaille et le serai encore,  
il n'y a que ma mère qui en est responsable.



## BAL

(Dañs ag an arvor a vro Gwened / danse du Vannetais maritime,  
d'autres formes de bal se trouvent plus dans les terres )

Bez zo ur yar en avalenn,  
ne ouian ket penaos he diskenn  
Bronet bara, taolet geti,  
ha kriet pipip àrni.

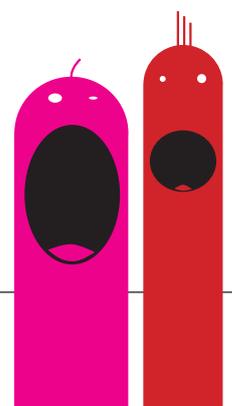
Bez zo **diw yar** en avalenn,  
ne ouian ket penaos o diskenn  
Bronet bara, taolet gete,  
ha kriet pipip àrne.

...

**teir yar, peder yar, pemp yar...**

### Traduction :

j'ai une poule dans le pommier, je ne sais  
comment la faire descendre;  
émiettez du pain, jetez lui, et criez lui pipip.





## DAÑS AR FRIKO

(Dañs-c'hoari a zouar an Alrae, ged pas an dro mod kozh /  
danse-jeu du pays d'Auray, sur un pas d'an dro)

*Friko er billig (bis)  
Avaloù-douar er chaodron (bis)  
Krampouezh er baelon (bis)*

*Kailh a vên ha kailh a vin,  
kailh a vin tro ma vewin,  
Ha setu me waet  
e **man daou vlez** àrn-ugent,  
mall a vo deoc'h ma mamm  
man dimeziñ èlkent !*

**...ma zri blez, ma fewar blez, ma femp  
blez, ma c'hwec'h vlez, ma seizh vlez, ma  
eizh vlez, ma naw vlez...**

### **Traduction :**

Du fricot dans la marmite, des pommes de terre dans le chaudron, des crêpes dans la poêle...

Je suis canaille et je serai canaille tant que je vivrai, et me voici arrivé à 22 (23, 24...) ans, il sera temps ma mère de me marier tout de même !

## AR BELLENN

(Dañs-c'hoari a zouar an Alrae / danse-jeu du Pays d'Auray)

*Edan **daou vlez** ahann-mañ,  
E teskin neziñ, ge !*

*Neziñ, neziñ a ran,  
d'ar bellenn ha d'ar bellenn,  
Neziñ, neziñ a ran,  
d'ar bellenn e tibunan.*

*Puniñ, puniñ a ran,  
ar bellenn hag ar bellenn,  
Puniñ, puniñ a ran,  
d'ar bellenn e tibunan.*

**... tri blez, pewar blez, pemp blez, c'hwec'h  
blez...**

### **Traduction :**

D'ici deux ans, je vais apprendre à filer. Je file, je file à la pelote, je file, je file, je dévide la pelote.

J'enroule, j'enroule la pelote, la pelote, j'enroule, j'enroule, je dévide la pelote.

